

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

ОБЗОРЫ

МАЛАХОВСКИЙ Л. В.

НОВОЕ В АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Хорошо известно, что несмотря на серьезные достижения в области теоретической лексикографии, мы все еще сильно отстаем от многих развитых стран мира в отношении лексикографии практической, особенно в отношении издания толковых и иных филологических словарей. По количеству выпускаемых толковых словарей мы занимаем далеко не первое место — как по разнообразию типов словарей, так и по тиражу. Достаточно сказать, что за 35 послевоенных лет (1946—1980) у нас вышло всего четыре толковых словаря общим тиражом менее трех миллионов экземпляров¹, тогда как в США ежегодный тираж словарей (среди которых толковые составляют большинство) превышает 10 миллионов экземпляров [5]. Это означает, что за один год в США выпускается больше толковых словарей, чем было издано у нас за все послевоенные годы.

О нашем отставании в области практической лексикографии говорит и тот факт, что если в Великобритании, по данным анкетирования, 96% студентов гуманитарных и технических специальностей имеют собственные толковые словари и регулярно ими пользуются [6], то у нас, как показал опрос, проводившийся автором этих строк среди студентов-филологов старших курсов, имеют свой толковый словарь русского языка и регулярно пользуются им только 3% опрошенных, а 20% вообще не знают о существовании словаря этого типа. А ведь толковый словарь — это не просто справочник, это мощное идеологическое оружие, это сильнейшее средство интеллектуального развития народа!

Несмотря на такое отставание, важность изучения зарубежного лексикографического опыта все еще у нас недооценивается. Дело осложняется еще и тем, что лексикографы-русисты, как и специалисты по другим национальным языкам нашей страны, в большинстве случаев не владеют иностранными языками в такой степени, чтобы иметь возможность регулярно знакомиться с принципами построения зарубежных словарей. Специалистов по зарубежной лексикографии у нас можно пересчитать по пальцам, но даже и они к работе словарных коллективов не привлекаются. В результате зарубежный опыт у нас практически не изучается, и то полезное, что в нем есть, не принимается.

¹ Тираж отдельных томов 17-томного академического словаря русского языка [1] — от 3000 до 26 000 экземпляров, тираж 4-томного словаря [2] — 150 000 экземпляров, суммарный тираж 12-ти изданий Словаря С. И. Ожегова [3] — 2 345 000 экземпляров, а двух изданий Краткого словаря для иностранцев под ред В. В. Розановой [4] — 230 000 экземпляров.

Не зная зарубежного опыта, наши лексикографы нередко тратят годы на разрешение какой-либо давно решенной проблемы или на то, чтобы в конечном счете создать словарь, заведомо не соответствующий современному уровню развития лексикографии. Достаточно сослаться на вышедший в 1981 г. «Школьный толковый словарь русского языка» М. С. Лапатухина и др. [7], который по всем параметрам настолько уступает современным зарубежным словарям, что его можно, в лучшем случае, поставить на уровень американских школьных словарей, появившихся в конце прошлого века, в эпоху донаучной школьной лексикографии ².

В то же время зарубежные авторы не пренебрегают возможностью заимствовать то ценное, что имеется у нас. Так, целый ряд инноваций, введенных в неологическую лексикографию Группой новых слов Словарного отдела Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР под руководством Н. З. Котеловой [9—11], использован в словарях и бюллетенях новых слов известного американского лексикографа К. Л. Барнхарта [12—14], который специально знакомился с работой этой Группы и регулярно получает ее издания ³.

Перед нашей страной стоит задача выйти на уровень высших мировых достижений по всем видам продукции. Но мы почему-то забываем, что это относится не только к области материального производства, но и к сфере духовной жизни, к продукции научной, в том числе и лексикографической. Именно поэтому задача изучения зарубежного лексикографического опыта приобретает сейчас особую остроту.

Основной процесс, происходящий в последние годы в зарубежной, и, в частности, англо-американской лексикографии, — это широкое внедрение автоматизации. Крупнейшие издательства — такие, как Меррием-Уэбстер, Саймон энд Шустер, Хаутон Миффлин, издательство Оксфордского университета и др., — осваивают компьютерную технику и переводят свои словари и многомиллионные картотеки в машинную форму [15, в. 7, № 2, р. 6]. Использование компьютеров позволило быстро завершить работу по формированию ряда крупных картотек, которая на протяжении многих лет велась вручную. Полностью закончено составление картотеки исторического тезауруса английского языка (университет Глазго), продолжавшееся 17 лет, и картотеки словаря современного английского устного и письменного словоупотребления (Лондонский университет) объемом в 1 млн. слов, начатое в 1957 г. [15, в. 7 № 1, р. 7]. Использование компьютерной техники в сочетании с традиционными методами позволило ускорить составление «Словаря древнеанглийского языка», а также Большого академического словаря нидерландского языка, работа над которым была начата в Лейдене еще в 1851 г., и Исторического словаря исландского языка, который составляется в Рейкьявике с 1943 г. [5, в. 9, № 2, р. 10—11].

Внедрение автоматизации в лексикографию сделало возможным осуществление стоящей перед английской лексикографией грандиозной задачи — слияния двух разрозненных частей Большого Оксфордского словаря: 12 основных томов (объемом в 7000 авторских листов), завершенных в 1928 г. и переизданных в 1973 г. [16], и 4 дополнительных (объемом в 2000 авторских листов), законченных в 1986 г. [17]. Эта задача решается сейчас издательством Оксфордского университета в сотрудничестве с компьютер-

² Опубликованный несколько ранее (в том же году) словарь русского языка для учащихся национальных школ [8] более точно учитывает возрастные особенности юных читателей, однако и он во многом еще отстаёт от лучших зарубежных словарей этого типа.

³ См. опубликованную К. Л. Барнхартом [14, в. 3] рецензию Р. А. Гудвина на словари новых слов и значений под ред. Н. З. Котеловой.

ным центром канадского университета Уотерлу. Издательство взяло на себя всю лексикографическую часть работы, а центр — составление программ и инженерное обеспечение проекта. На эту работу ассигновано 10 миллионов долларов. Для ввода в машинную память материалов словаря, содержащего около полумиллиона статей и 2,5 миллиона цитат, использовалось одновременно 650 операторов. В 1987 г. ввод материалов был закончен и началась работа по слиянию основных и дополнительных томов, устранению замеченных в словаре ошибок и введению новой лексикографической информации (новые слова, примеры, уточненные даты и т. п.). По завершении этой работы словарь будет храниться в машинной форме и постоянно обновляться [15, 8, № 1, р.1; 9, № 1, р.4; 11, № 1, р.4].

В настоящее время многие словари [18—21] уже существуют в машинной форме и на определенных условиях предоставляются пользователям [15, v.7, № 2, р.8; v.11, № 1, р.4]. Два машинных варианта известного словаря А. С. Хорнби [18] — один, описывающий словарный состав на лексемном уровне (38 000 статей), другой — на уровне словоформ (60 000 статей) — высылаются изготовителями по запросу [15, v.11, № 1, р.4].

Все большее развитие приобретает составление специальных программ автоматической переработки текста и создание разного рода лексических баз данных для использования в коммерческих целях. Так, еще в 1983 г. в Канаде рекламировались две программы — Alfa и Global, стоимостью 100 долларов каждая, позволяющие получать с помощью микрокомпьютера алфавитные и частотные списки словоформ текстов, находить цитаты к заданным словам и словосочетаниям и т. д. [15, v.7, № 2, р.6—7]. В том же году Норвежский вычислительный центр гуманитарных наук Бергенского университета предлагал за плату желающим для использования в качестве баз данных Международный компьютерный архив современного английского языка [15, v. 8, № 1, р.4]. К сентябрю 1986 г. в США «коммерчески доступными» были такие базы данных, как Nexis, Lexis Vu/text, Magazine ASAP, Trade and Industry ASAP и др., которые могут использоваться для сбора цитат, определения частоты слов и словосочетаний и разного рода лексикологических исследований [15, v.10, № 3, р.5]. Как сообщает К. Л. Барнхарт, использование приобретенных им баз данных Nexis и Magazine ASAP объемом 14 миллиардов словоупотреблений позволило ему автоматизировать поиск неологизмов в периодике и увеличить количество лексем, включаемых в его бюллетень новых слов, с 350 в 1982 г. до 1200 в 1985 г. [14, v.4, р.121].

Компьютерная техника находит все более широкое применение в различных лингвистических исследованиях, в том числе и в работах лексикографического характера. Так, использование миникомпьютера при обработке материалов полевых исследований индейских языков семейства юман позволило за 40 минут получить готовый сравнительный словарь этих языков, на что при обработке вручную ушли бы годы [15, v.11, № 1, р.4]. По-новому используется компьютерная техника составителями многотомного словаря американского регионального варианта английского языка [22], где распределение употребления слова (в определенном значении) по районам США наглядно показано с помощью включаемой в состав словарной статьи небольшой географической карты, составленной на компьютере ⁴. При подготовке этого словаря огромная масса данных диалек-

⁴ См. обстоятельную рецензию Д. К. Барнхарта на этот словарь [14, v. 4, р. 154—156].

тологической анкеты — 2 500 000 ответов — была обработана также с помощью компьютера [15, v.9, № 2, p.1].

Вопросы компьютеризации все чаще обсуждаются на лексикографических конференциях и совещаниях — как общих, так и посвященных этой тематике. Так, на конгрессе общества Евралекс, проходившем в сентябре 1986 г. в Цюрихе, этим вопросам было посвящено 15 докладов. Из специальных конференций можно назвать Международную конференцию по базам данных для гуманитарных и общественных наук (университет штата Нью-Джерси, 1983 г.), где обсуждались такие темы, как «База данных для немецкого языка», «Терминологические словари как динамические окна в лексическую базу данных» и др., VI Международную конференцию по компьютерам и гуманитарным наукам (университет штата Северная Каролина, 1983), на которой был представлен ряд докладов по темам, связанным с применением компьютеров в лексикологии и лексикографии, XI Международную конференцию по применению компьютеров в литературоведении и лингвистических исследованиях (бельгийский Институт философии, 1984 г.) и ряд других. Из более поздних совещаний заслуживают упоминания конференция Общества вычислительной лингвистики (COLING), состоявшаяся в Бонне в августе 1986 г. (доклады «К созданию системы управления специальной базы данных для словарей», «Расчет архитектуры электронного словаря» и др.), II ежегодная конференция канадского Центра Нового оксфордского словаря, состоявшаяся в университете Уотерлу в ноябре 1986 г. (доклады «Построение лексической базы данных путем грамматического анализа Малого словаря Уэбстера», «Проект системы двуязычной лексической базы данных» и др.) и III конференция того же Центра на тему «Использование баз данных, основанных на больших текстах» (ноябрь 1987 г.). [15, v.11, № 1, p.1—3].

Современный этап развития англо-американской лексикографии характеризуется, наряду с компьютеризацией, появлением новых типов словарей, использованием новых методов представления материала, возникновением новых идей в организации лексикографической деятельности. Ярким примером нового подхода к представлению лексикографического материала может служить описанный выше наглядный показ диалектологических данных в американском региональном словаре. Инновацией другого рода встречаем в 9-м издании Малого (содержащего 160 000 статей) словаря Уэбстера [23], где впервые в практику неисторического словаря введена датировка наиболее ранней фиксации слова в письменных памятниках, и в 7-м издании Краткого (однотомного) Оксфордского словаря [24], в котором даются две новые пометы, ранее не применявшиеся в толковых словарях: D (disputed) — для случаев широко распространенного, но оспариваемого многими авторитетами употребления слова, и R (racially offensive) — для слов, которые рассматриваются представителями определенных этнических или религиозных групп как оскорбительные. Интересное новшество применено составителями второго словаря неологизмов Барнхарта [13] — включение в словарь статей (таких, как «Abbreviation», «Blends», «Coinages» и т. п.), представляющих собой небольшие трактаты о процессах словообразования в современном английском языке со ссылками на соответствующие словарные статьи этого же словаря. Наконец, следует упомянуть о появлении двуязычного (англо-русского/русско-английского) словаря, основанного на принципе «зеркального отражения», при котором каждое русское слово, приводимое в качестве эквивалента английского слова в первой части словаря, обязательно дается как заголовочное слово во второй части, и наоборот [25].

Появление новых типов филологических словарей связано главным образом с включением в сферу лексикографического описания новых лингвистических объектов, ранее в словарях специально не рассматривавшихся. Таковы словари девизов [26], префиксов и префиксоидов [27], суффиксоидов [28], лозунгов [29], ярких выражений [30], аллюзий (намеков) [31], двухбуквенных слов (для играющих в «скрэбл») [32], заимствованных слов (например, англицизмов во французском языке) [33] и др. Появляются терминологические словари, описывающие лексику новых отраслей: глоссарий лексикографических терминов [34], словари терминов телекса [35], словари компьютерных терминов [36—39], терминов прикладной лингвистики [40], а также терминов науки [41]. Серьезное внимание стало уделяться словарям-указателям, или сводным словникам. Вышел указатель заимствований [42], перечисляющий в алфавитном порядке 14 000 слов и выражений, заимствованных английским языком из 80 языков мира, с указанием, в каком из 19 словарей и иных источников они рассматриваются. Опубликован трехтомный фразеологический указатель [43], содержащий свыше 140 000 идиоматических выражений и устойчивых словосочетаний со ссылками на словари (свыше 30), в которых они описаны. Среди словарей новых типов нельзя не назвать выпускаемый с 1982 г. «Спутник словаря» К. Л. Барнхарта [14], ежеквартальный, большую часть содержания которого составляют словарные статьи, фиксирующие новые слова, еще не отмеченные ни одним словарем, а меньшую — рецензии на новые словари и книги по лексикографии, редакционные статьи по актуальным проблемам лексикографии, в частности, по вопросам организации словарного дела и т. п.

Несколько лет тому назад К. Л. Барнхарт выступил с открытым письмом [15, в.9, № 2, р.6], в котором сообщил, что уже в течение длительного времени он занимается приведением в порядок и систематизацией словарных материалов своей фирмы с тем, чтобы сделать их доступными и полезными для своих преемников и для других лексикографов и историков лексикографии. Известно, что материалы, используемые составителями в работе над словарями, недоступны для других авторов. Издательства обычно их засекречивают, а сами составители, как указывает К. Л. Барнхарт, редко выступают в печати с изложением своих лексикографических принципов и методов работы. Рабочие записки, картотеки и прочие материалы по окончании работы над словарем часто не сохраняются или разрозниваются; тем самым накопленный опыт утрачивается. Именно в связи с этим К. Л. Барнхарт и предпринял работу по упорядочению своих словарных материалов и составлению их картотеки. Некоторые материалы предполагается опубликовать.

Интересно, что еще раньше, в 1973 г., тот же автор выступил с идеей создания международного архива цитат, куда он предлагал безвозмездно передавать свою обширную картотеку, и призывал других лексикографов последовать его примеру [44]. Сейчас, со вступлением лексикографии в эру компьютеризации, осуществление этой идеи стало возможным. Кое-какие шаги в этом направлении делаются. В частности, в Норвегии создан уже упоминавшийся выше Международный компьютерный архив современного английского языка, который, по данным на 1984 г., объединил три крупных картотеки объемом свыше трех миллионов цитат [15, в.8, № 1, р.4].

Как можно видеть из сказанного, для современного состояния англо-американской лексикографии характерно заметное оживление словарной работы по всем направлениям. Этому немало способствовало создание лек-

лексикографических обществ — североамериканского (Dictionary Society of North America — DSNA) в 1977 г. и европейского (European Association for Lexicography — EURALEX) в 1983 г. [15, v.7, № 2, p.1]. Бюллетени, выпускаемые этими организациями, сообщают о деятельности лексикографических коллективов и отдельных лексикографов, о проектах новых словарей и о состоянии работы над многотомными словарями, о лексикографических конференциях, симпозиумах, лекциях, семинарах, о статьях по лексикографии, опубликованных в нелексикографических журналах, и т. п. Все это, несомненно, ведет к взаимному обогащению членов общества информацией и к повышению эффективности всей лексикографической работы в целом.

К этому следует добавить, что североамериканское и европейское общества, а также и некоторые другие лингвистические ассоциации регулярно проводят лексикографические конференции, в которых участвуют представители многих стран мира, включая и страны, находящиеся за пределами Европы и Северной Америки. Так, например, на конгрессе Евралекса в 1986 г. присутствовало свыше 200 участников из 29 стран, в том числе из нескольких социалистических [15, v.10, № 3, p.4]. Тематика этих конференций и совещаний — самая разнообразная. Вот лишь некоторые из них: colloquium «Проблемы древнеанглийской лексикографии» (университет в Айхштатте, ФРГ, сентябрь 1984 г.), Международная конференция «Значение в лексикографии», где было несколько докладов и по английской лексикографии (Лодзь, июнь 1985 г.), англо-советский семинар по исследованию английского языка (с докладами об учебных словарях и словарях сочетаемости), организованный Британским советом (Манчестер, сентябрь 1985 г.), семинар по исторической лексикографии (университет Эксетер, Англия, март 1986 г.), Международный симпозиум по лексикографии (Копенгаген, май 1986 г.), где обсуждались такие темы, как «Учебный словарь: мечты и реальность», «Словари в обучении языку: что они могут и чего не могут», «Омонимия, полисемия и гетеронимия», «Лексикография и установление норм перевода», colloquium Евралекса «Перевод и лексикография» (Инсбрук, Австрия, июль 1987 г.). Многообразна тематика пятинедельного летнего лексикографического института (Англия, 1988 г.): исследование словарей различных типов, макро- и микроструктура словарей, риторика языка составителя, лингвистическая социальная значимость словарей и др. [15, v.11, № 1, p.2].

Говоря о новых идеях в организации лексикографической работы, нельзя не упомянуть о предпринятом в последние годы совместном англо-советском издании ряда словарей — таких, как «Учебный словарь современного английского языка» А. С. Хорнби [45], «Первый учебный словарь» Эми Л. Браун, Дж. Даунингса и Дж. Ситса [46]. Осуществление таких изданий не только обогащает репертуар словарей, доступных нашим читателям, но и способствует обмену лексикографическим опытом и развитию культурных связей между нашими странами.

Наконец, следует сказать о деятельности некоторых английских и американских издательств, направленной на установление контактов с потребителями словарей и повышение их лексикографической культуры. Фирма Меррием-Уэбстер и издательство Оксфордского университета организовали в 1983 г. «службы языка» (The language research service of Merriem-Webster Inc. и The Oxford word and language service), куда могут обращаться (письменно) все желающие с вопросами о происхождении, произношении, написании, значении слова и т. д. В Оксфорде ответами на вопросы занимаются около 30 лексикографов, имеющих в своем распо-

ряжении справочники, многомиллионную картотеку цитат и терминалы ЭВМ; предусмотрено также обращение с вопросами по телефону (Dial-a-dictionary service) [15, v.8, № 1, p.2—3]. К. Л. Барнхарт выпустил специальную форму (бланк) для таких вопросов, в которой предлагается указать источник, где встретилось данное слово, или выписать его контекст [15, v.8, № 1, p.9]. Расходы на содержание такой службы вполне окупаются, так как она способствует росту популярности лексикографической работы, а следовательно, и самих словарей, и увеличению числа добровольных выборщиков цитат, не говоря уже о том, что в случае письменных вопросов издатели, как правило, получают вместе со словом готовые цитаты для пополнения своей картотеки.

Значительно раньше, чем за рубежом, подобная работа была организована у нас. В частности, при Словарном секторе Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР длительное время работала «скорая лингвистическая помощь», к которой желающие могли обращаться по телефону за необходимыми справками о написании, произношении или значении слова, его происхождении и т. п. Эта работа имела очень большое значение не только потому, что предоставляла обращающимся информацию, столь необходимую им в условиях сильнейшего словарного голода, но и потому, что способствовала осознанию широким кругом людей важности словарного дела и повышению престижности как самой лексикографии, так и лингвистики в целом. К сожалению, из-за разного рода организационных неувязок, упиравшихся в конечном счете в недооценку такой работы, она была прекращена. Представляется необходимым ее возобновить и распространить также и на другие лексикографические и лингвистические центры страны. Такая работа, помимо своего прямого назначения, была бы весьма полезной и для лексикографов, обеспечивая их сведениями о характере информации, интересующей потенциальных потребителей словарей, о недостатках существующих справочников, о появляющихся в языке новых словах и значениях слов и т. п., и тем самым способствовала бы увеличению эффективности словарной работы.

Для преодоления нашего отставания в области практической лексикографии необходимо, прежде всего, коренным образом пересмотреть наше отношение к толковым словарям. Толковый словарь, занимающий в теоретической лексикографии центральное место, должен занять подобающее место и в лексикографической практике, а следовательно, и в тиражной политике издательств. Следует резко повысить тиражи толковых словарей с тем, чтобы достичь в этом отношении уровня наиболее развитых зарубежных стран. В стране всеобщего среднего образования толковый словарь должна иметь каждая семья. Необходимо создание толкового словаря нового типа — небольшого по объему (на 25—30 тыс. слов), компактного и недорогого, рассчитанного на массового читателя. Увеличение тиражности массовых толковых словарей русского и других национальных языков нашей страны не только сделает издание словарей прибыльным предприятием, но и будет способствовать повышению лексикографической культуры читателей, а значит, и общего культурного уровня народа. Этой же цели способствовало бы создание единой системы учебных толковых словарей для учащихся младших, средних и старших классов, построенных с учетом возрастной психологии и с использованием лучшего зарубежного опыта, — словарей, которые постепенно подвели бы юного читателя к овладению «взрослым» толковым словарем.

Вся эта программа требует серьезной интенсификации лексикографического труда. С этой целью необходимо ускорить работу по широкому вче-

дрению компьютерной техники в лексикографию и, прежде всего, по созданию единого Машинного фонда русского языка. При этом следует обратить особое внимание на слияние разрозненных картотек отдельных лексикографических коллективов и использование лексикографических материалов, рассеянных по многочисленным монографиям, диссертациям и статьям. Серьезным резервом повышения эффективности лексикографической работы явилось бы включение в состав словарных коллективов специалистов по зарубежной лексикографии с целью изучения передового зарубежного опыта и внедрения его в нашу лексикографическую практику.

Как уже отмечалось выше, активизации словарной работы на Западе сильно способствовало создание североамериканского и европейского лексикографических обществ. Совершенно очевидно, что назрел вопрос об организации словарного общества и у нас. Создание советского лексикографического общества (с возможным участием представителей других социалистических стран), которое взяло бы на себя организацию регулярных всесоюзных конференций лексикографов и выпуск малолисточного информационного бюллетеня, освещающего работу различных словарных коллективов и отдельных авторов, позволило бы объединить силы лексикографов нашей страны для успешного решения стоящих перед ними серьезных задач.

ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь современного русского литературного языка / Под ред. Бабкина А. М.: В 17-ти т. М.—Л., 1948—1964.
2. Словарь русского языка / Под ред. Евгеньевой А. П.: В 4-х т. М., 1957—1966.
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка. 1-е—12-е изд. М., 1949—1980.
4. Краткий толковый словарь русского языка (для иностранцев) / Под ред. Розановой В. В. М., 1978 (2-е изд. М., 1980).
5. Ступин Л. П. Лексикография английского языка. М., 1985. С. 98.
6. Quirk R. The social impact of dictionaries in the UK // Annals of the New York Academy of sciences. 1973. V. 211.
7. Лапатухин М. С., Скорлуповская Е. В., Сметова Г. Л. Школьный толковый словарь русского языка. М., 1981.
8. Бирюков В. Г., Ветвицкий В. Г., Гайдарова Л. М. и др. Толковый словарь русского языка: Пособие для учащихся национальных школ. Л., 1981.
9. Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х годов / Под ред. Котеловой Н. З. и Сорокина Ю. С. М., 1971.
10. Новое в русской лексике. Словарные материалы— 77, 78, 79, 80, 81, 82 / Под ред. Котеловой Н. З. М., 1980—1986.
11. Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов / Под ред. Котеловой Н. З. М., 1984.
12. Barnhart C. L., Steinmetz S., Barnhart R. K. The Barnhart dictionary of new English since 1963. Bronxville (N. Y.), 1973.
13. Barnhart C. L., Steinmetz S., Barnhart R. K. The second Barnhart dictionary of new English. Bronxville (N. Y.), 1980.
14. The Barnhart dictionary companion. A quarterly to update general dictionaries. V. 1—5. Cold Spring (N. Y.), 1982—1986.
15. DSNA (Dictionary Society of North America) Newsletter. V. 1—11. Terra Haute (Indiana), 1977—1987.
16. The Oxford English dictionary on historical principles / Ed. by Murray J. A. H. et al. V. 1—12. Oxford, 1933.
17. A supplement to the Oxford English dictionary / Ed. by Burchfield R. W. V. 1—IV. Oxford, 1972—1986.
18. Hornby A. S., Cowie A. P., Lewis J. W. Oxford advanced learner's dictionary of current English. 3-rd ed. Oxford, 1977.
19. Cowie A. P., Mackin R. Oxford dictionary of current idiomatic English. V. 1 Verbs with prepositions and particles. L., 1975.
20. Cowie A. P., Mackin R., McCaig I. R. Oxford dictionary of current idiomatic English. V. 2. Phrase, clause and sentence idioms. Oxford, 1984.

21. Everyman's English pronouncing dictionary. 14-th ed. / Compiled by Jones D. / Rev. and ed by Gimson A. C. L., 1981.
22. Cassidy F. G. Dictionary of American regional English. V. 1. A—C. Cambridge (Mass.), 1985.
23. Webster's Ninth new collegiate dictionary. Springfield (Mass.), 1983.
24. The Concise Oxford Dictionary of current English. 7-th ed. / Ed. by Sykes J. B. Oxford, 1982.
25. Katzner K. An English-Russian / Russian-English Dictionary. N. Y., 1983.
26. Mottoes (9000 entries) / Urdang L., Robbin C. D., Abate F. R. Detroit, 1984.
27. Prefixes and other word-initial elements of English. 3000 entries // Urdang L., Hummez A. Detroit, 1983.
28. -ologies and -isms: A thematic dictionary (17 000 entries). 4-th ed. / Urdang L., Ryle A. L., Lee T. H. Detroit, 1986.
29. Slogans (7 000 entries) / Urdang L., Robbin C. D. Detroit, 1983.
30. Picturesque expressions (4000 entries) / Hunsinger W. M. 2-nd ed. Detroit, 1983.
31. Allusions (2000 entries). 2-nd ed // Urdang L. Detroit, 1984.
32. Dictionary of two-letter words. Richmond (Virginia), 1984.
33. Dictionnaire des anglicismes / Hoefler M. P., 1982.
34. Robinson J. A glossary of contemporary English lexicographical terminology // Dictionary: Journal of DSNA. 1983. № 5.
35. The telex dictionary / Tyler G., Fiern V. Burnt Mill, Harlow (Essex), 1984.
36. Webster's New world dictionary of computer terms (Over 2500 entries) / Darcy L. Boston L. N. Y., 1983.
37. The Oxford dictionary of computing. Oxford, 1983.
38. Dictionary of computers, data processing and telecommunications / Rosenberg J. M. N. Y., 1986.
39. Computer and telecommunications acronyms (25 000 entries). Detroit, 1986.
40. The Longman dictionary of applied linguistics (1500 terms) / Richards J., Platt J., Weber H. Burnt Mill, Harlow (Essex), 1986.
41. Hammond-Barnhart dictionary of science (16 000 entries) / Barnhart R. K., Steinmetz S. Bronxville (N. Y.), 1986.
42. Loanwords index / Urdang L. Detroit, 1983.
43. Idioms and phrases index. V. 1—3. (140 000 entries) / Urdang L., Abate F. R. Detroit, 1983.
44. Barnhart C. L. Plan for a central archive for lexicography in English // Annals of the New York Academy of Sciences. 1973. V. 211. P. 302—306.
45. Hornby A. S., Ruse Ch. Oxford student's dictionary of current English. Special edition for the USSR. Moscow — Oxford, 1983.
46. Chambers first learner's dictionary. Special edition for the USSR/Brown A. L. Downing J., Sceats J. Moscow — Edinburgh, 1983.